

На правах рукописи

НЕВОКШАНОВА АНАСТАСИЯ АНДРЕЕВНА

**ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В АРГЕНТИНЕ
И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ И ДИДАКТИЧЕСКИХ
ТЕКСТАХ**

Специальность 10.02.05 – романские языки

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва, 2011

Работа выполнена на кафедре иберо-романского языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Гуревич Дмитрий Львович,
доцент кафедры иберо-романского языкознания
филологического факультета
Московского государственного
университета имени М. В. Ломоносова»

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Михеева Наталья Федоровна,
заведующая кафедрой иностранных языков
филологического факультета
ФГОУ ВПО «Российский университет дружбы
народов»

кандидат филологических наук, доцент
Сударь Галина Станиславовна,
доцент кафедры испанского языка факультета
и иностранных языков и регионоведения
ФГОУ ВПО «Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова»

Ведущая организация: ФГОУ ВПО «Московский государственный
институт международных отношений
(Университет) Министерства иностранных дел
Российской Федерации

Защита состоится «__»_____2012 года на заседании диссертационного совета Д 501.001.80 при Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова по адресу: 119991 ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ, 1-ый учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке 1-го учебного корпуса Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Автореферат разослан «__»_____2011 года.

Учёный секретарь диссертационного совета
доктор филологических наук, профессор

Т.А.Комова

Реферируемая диссертация посвящена изучению языковой ситуации в Аргентине и её отражению в законодательных и дидактических текстах.

В настоящее время, в связи с обращением Испанской королевской академии к национальным вариантам испанского языка и включением их основных особенностей в академические издания, а также активным созданием паниспанской нормы, изучение национальных разновидностей испанского языка приобретает особую значимость. Вводимый академиком принцип *unidad en diversidad* - «единства испанского языка во множестве его вариантов» - предполагает предварительное подробное рассмотрение особенностей каждого из существующих национальных вариантов испанского языка.

Аргентина – уникальный испаноязычный ареал. Традиционно считается, что история формирования аргентинского национального варианта испанского языка во многом очень необычна. Речь идет, прежде всего, о меньшем, чем в других латиноамериканских странах, влиянии языков коренного населения, о роли, которую сыграла европейская, в частности, итальянская, иммиграция на этапе активной национализации испанского языка Аргентины.

В настоящем сочинении представлена попытка дать характеристику основных этапов становления и формирования аргентинского варианта испанского языка, проследить основные тенденции национальной языковой политики конца двадцатого века, охарактеризовать отражение современной языковой ситуации в государственных документах, дидактических и филологических текстах.

Кардинальным отличием современного периода существования аргентинского варианта испанского языка является тот факт, что можно говорить об активной языковой политике, проводимой на различных уровнях. К концу двадцатого века правительство начинает заниматься различными языковыми вопросами достаточно регулярно. На первый план выходят вопросы нормы, кодификации испанского языка в Аргентине, деятельности Академий испанского языка, проблемы координации деятельности разных организаций в едином испаноязычном пространстве. Большое внимание уделяется проблеме преподавания испанского языка, а также языкам коренного населения.

Актуальность и научная новизна работы: выбор темы обусловлен, прежде всего, отсутствием в отечественной лингвистике работ, посвященных анализу языковой ситуации в Аргентине. До сих пор в отечественной лингвистике не предпринималось исследования, посвященного истории развития аргентинского варианта испанского языка, истории аргентинской лингвистической мысли, а также многоаспектному изучению особенностей современной языковой ситуации в Аргентине. Новизна диссертации состоит в критическом анализе работ аргентинских филологов, опубликованных в последние годы, что особенно важно для комплексной оценки процесса формирования паниспанской языковой нормы.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит вклад в теорию вариативности, в изучение социолингвистических аспектов национальных вариантов испанского языка, а также в системном подходе к проблемам паниспанской языковой нормы и к выявлению национальной специфичности языковой ситуации Аргентины.

Теоретической основой исследования послужили работы отечественных и зарубежных учёных. При рассмотрении проблемы языкового варьирования и языковой нормы мы опирались на труды таких исследователей, как М. Альвар, П. М. Алексеев, Р. Т. Белл, В. С. Виноградов, С. Гутьеррес Ордоньес, Л. Ельмслев, Э. Косериу, У. Лабов, У. Лопес Моралес, Н. Ф. Михеева, Н. Н. Семенюк, Г. В. Степанов, Ю. С. Степанов, Н. М. Фирсова, А. Д. Швейцер, П. Энрикес Уренья; в вопросах применения понятия языковой нормы к национальным вариантам испанского языка ориентировались на исследования Д. Алонсо, А. Розенблата, Х. М. Лопе Бланча, Э. Рохас Майер и других.

Практическая ценность работы состоит в том, что она может быть использована для дальнейших исследований в области латиноамериканистики, в частности, для исследования аргентинского варианта испанского языка. Материалы исследования могут быть использованы в рамках лекционных курсов, посвященных национальным вариантам испанского языка, различным аспектам социолингвистики, истории языка и истории лингвистических учений Испании и Латинской Америки, а также на практических занятиях по испанскому языку и переводу.

Исследование проводилось на **материале** законодательных документов, так или иначе представляющих специфику языковой политики Аргентины и отражаю-

щих языковую ситуацию; дидактических материалов – учебников и учебных программ разных периодов; филологических текстов; словарей и грамматик.

Предметом исследования является аргентинский национальный вариант испанского языка, а также языковая ситуация в Аргентине конца XX – начала XXI века с учетом влияния на нее политических и социолингвистических факторов и государственной языковой политики.

Апробация работы: основные положения диссертации отражены в девяти публикациях по теме исследования, а также были представлены в докладах на международных конференциях «Ломоносовские чтения» апрель 2006-2008, апрель 2009, (доклад на тему «Итальянская составляющая» аргентинского языкового своеобразия), апрель 2010 (доклад на тему «Основные вопросы языковой политики в период правления Х. Д. Перона»), апрель 2011, Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова (доклад на тему «Языковая ситуация в Аргентине во второй половине XIX века»); «Иберо-романистика в современном мире», ноябрь 2010, Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова (доклад на тему «Языковая политика Аргентины конца XX века»); Романские языки, ноябрь 2009, Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова (доклад на тему «Лексическое своеобразие аргентинского варианта испанского языка») и в докладах на заседаниях кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Современная языковая ситуация в Аргентине является результатом поэтапного, на протяжении XIX–XX вв., изменения отношения аргентинского общества к статусу и формам языка, на котором оно говорит. На формирование языковой ситуации и на становление аргентинского национального варианта испанского языка на разных этапах повлияли регламентирующая роль Академий испанского языка, активная роль правительства страны, значительная европейская иммиграция, социальная, экономическая и культурная политика государства.

2. Лингвистические особенности аргентинского национального варианта испанского языка с XIX века отражаются в письменных текстах и в лингвистической литературе. На протяжении XX века они активно представлены в художест-

венной литературе, фиксируются в филологических текстах и лексикографических изданиях, в то же время практически не упомянуты в учебных пособиях по испанскому языку.

3. Современная языковая политика во многом отражает существующую языковую ситуацию в Аргентине, которая характеризуется определенным дисбалансом между, с одной стороны, узусом и объективно существующими многочисленными национально-историческими особенностями испанского языка Аргентины, и, с другой стороны, зафиксированной в нормативных грамматиках, академических словарях и учебно-дидактических пособиях нормой, отражающей пиренейский или паниспанский стандарт.

4. Аргентинский национальный вариант не обладает собственной закрепленной кодифицированной нормой. Существующая норма в значительной степени ориентируется на формирующуюся, при активном участии Испанской Королевской Академии и Национальных Академий испанского языка, паниспанскую языковую норму.

5. История становления лингвистической мысли подтверждает положение о том, что процессы нормализации и кодификации национальных вариантов языка в большей степени опираются на письменные формы речи, зафиксированные в авторитетных текстах и поддерживаемые академическими грамматиками и словарями, нежели на устно-разговорные формы речи, что приводит к значительной нивелировке национально-культурных языковых особенностей и невключению их в кодифицированную норму.

6. Статус испанского языка в Аргентине, несмотря на то, что он, бесспорно, выполняет все функции официального языка, не закреплен в официальных государственных документах (конституция, законы, подзаконные акты), а сам язык не имеет единого для данного типа документов устойчивого наименования.

Целью работы является анализ современной языковой ситуации в Аргентине и выявление её специфических особенностей на основе обширного материала – законодательных документов, дидактических и филологических текстов.

В задачи исследования входит:

- выделить и охарактеризовать основные этапы формирования современной языковой ситуации в Аргентине;

- проследить основные тенденции в истории развития аргентинского варианта испанского языка, определить круг экстралингвистических факторов, оказавших на него влияние;
- рассмотреть аргентинский феномен «спора о языке», проанализировав позиции учёных, утверждавших и опровергавших существование так называемого «аргентинского языка»;
- уточнить официальный статус испанского языка в Аргентине на сегодняшний день с учетом официальных документов, в которых он закреплён;
- проследить, как отражается языковая ситуация в действующем законе об образовании, каковы особенности преподавания родного и иностранных языков и литературы;
- охарактеризовать современное положение языков коренного населения на территории Аргентины, выяснить, насколько они включены в процесс школьного обучения, каков их статус;
- проанализировать основные лингвистические особенности аргентинского варианта испанского языка и то, как они фиксируются в лексикографической и дидактической литературе;
- дать характеристику наиболее значимым, с социолингвистической точки зрения, аргентинским словарям и основным филологическим исследованиям; выяснить, какова позиция аргентинских филологов в отношении общенациональной и паниспанской языковой нормы.

Цель и задачи исследования обусловили **структуру** диссертации, которая состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии, включающей 284 наименования, и приложений, в которых приведены наиболее интересные с филологической точки зрения нормативные акты и законопроекты, отражающие современную языковую ситуацию в Аргентине.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** рассматривается основная проблематика, определяются объект, предмет, цели и задачи исследования, обосновывается его актуальность и новизна,

излагается теоретическая основа, дается краткая характеристика материала, описывается теоретическая и практическая значимость работы.

Первая глава - «Языковое варьирование. Понятие языковой нормы применительно к национальным вариантам испанского языка» - посвящена проблемам языкового варьирования, характеристике различных форм испанской речи, основным проблемам терминологии в этой области, а также трактовке понятия языковой нормы и применению этого понятия к национальным вариантам испанского языка.

На сегодняшний день одной из наиболее актуальных проблем испанистики является проблема разработки единой паниспанской языковой нормы.

По утверждению Эухенио Косериу, должен существовать некий языковой «образец» для всех разновидностей испанской речи, однако в испаноязычном мире практически отсутствует необходимая для этого «языковая решимость»¹. По мнению В. С. Виноградова, существует «паниспанская языковая и литературная нормы, равно как и национальные общеязыковые и литературные нормы»². Однако ученый отказывается от категоричных суждений на этот счет из-за «недостаточной исследованности этой области испанистики»³. Это доказывает, что вопросы, связанные с нормой (или нормами разного порядка) испанского языка являются крайне актуальными для современной испанистики.

Вопрос единой языковой нормы для всего испаноязычного региона поднимался разными учеными, такими, как Дамасо Алонсо, Рафаэль Лапеса или Анхель Розенблат, продолжавшими традицию, заложенную крупными филологами еще в период острого языкового национализма. Все они писали о том, что необходимо сохранить языковое единство испаноязычной территории, общее информационно-коммуникативное пространство. В то же время, точки зрения на проблему существования «идеальной» нормы испанского языка не во всем совпадают. Так, например, приверженцы идей испанского пуризма признавали только уже существующую норму – пиренейскую. Некоторые аргентинские ученые и писатели начала XIX века, пропагандировавшие идею языковой эмансипации Аргентины, настаивали на существовании «аргентинского языка» и необходимости его кодификации. В последние годы многие ученые разделяют идею необходимости создания панис-

¹ цит. по J.M.Lope Blanch *La norma linguistica hispanica*, p. 8

² Виноградов В.С. *Лексикология испанского языка: Учебник*. - 2-изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 2003. – С. 82.

³ Виноградов В.С. *Указ. соч.* – С. 82

панской языковой нормы. На этих же позициях стоит и Испанская королевская академия языка (RAE). В Аргентине большое количество работ, посвященных языковой норме и «культурной речи» появилось в середине XX века, когда правительство начало проводить активную языковую политику. Также были опубликованы работы членов Аргентинской академии испанского языка, посвященные проблеме «правильного и неправильного использования языка»⁴.

Общепризнанным пониманием паниспанской нормы становится понимание её как набора языковых реализаций, признанных нормативными и «эталонными» внутри каждого из вариантов. Это скорее комплекс частных «норм», «образец», к которому может (но не должен) стремиться носитель любой разновидности испанского языка, когда перед ним стоит задача «говорить и писать правильно».

Применительно к аргентинскому варианту испанского языка можно утверждать, что на сегодняшний день языковой нормой в узком смысле этого слова является норма Испанской королевской академии. О собственно аргентинской языковой норме речь шла только в начале XIX века, когда, после обретения политической независимости, аргентинское общество настаивало на независимости языковой, и ряд ученых утверждал существование «аргентинского языка». Особенности аргентинского варианта испанского языка (фонетические, грамматические, лексические, а также диалектальные) достаточно подробно изучены и описаны аргентинскими лингвистами, однако работ прескриптивного, нормативистского характера, повсеместно принятых и используемых в Аргентине, не существует. Так, в частности, образец «школьной нормы» - традиционно принятые издания, рекомендованные для школьного обучения родному языку - это грамматика, словарь и орфография Испанской королевской академии. Понятие нормы применительно к аргентинскому варианту испанского языка оказывается, таким образом, крайне размыто.

Вторая глава - «История формирования современной языковой ситуации в Аргентине» - представляет собой характеристику основных этапов складывания языковой ситуации в стране. Выделяются следующие ключевые этапы: первая половина XIX века (Поколение 1837 года), вторая половина XIX века (Поколение 1880), рубеж веков, первые десятилетия XX века, середина XX века (период правления Х. Д. Перона). Выделяемые этапы анализируются с учетом особых социо-

⁴ Academia Argentina de Letras, El uso y el mal uso del idioma, BAAL, 38, 1973, pp. 351-353

культурных условий, которые породили споры о национальных формах испанского языка, о статусе испанского языка в Аргентине и дискуссии о допустимых и недопустимых формах национального языка в процессе его преподавания и о критериях языковой кодификации.

Деятельность «Поколения 1837 года»⁵ хронологически совпадает с периодом европейского романтизма. Вслед за европейскими, в частности, немецкими романтиками нового поколения, представители этого периода часто обращаются к общественно-политическим проблемам, основным принципом искусства становится пропаганда злободневных социальных идей.

Новое поколение предлагало языковую независимость в качестве стратегии для обретения и укрепления независимости политической, но в вопросах определения понятия языковой эмансипации прослеживаются некоторые расхождения. В отношении к родному языку в Аргентине существовало в тот момент две основных точки зрения⁶. Однако для всех представителей «Поколения 1837» идея необходимости «прогрессивных изменений» в языке, его адаптации к новым социальным условиям была несомненной.

Во второй трети девятнадцатого века формируется основание для существования двух противоположных позиций: тенденция к языковой эмансипации и противоположная, к сохранению и развитию единого языкового и культурного пространства. В частности, примерно в то же время, в 1830 году, выходит «Грамматика кастильского языка» Андреса Бельо, в предисловии к которой автор в качестве главной причины написания своего труда называет опасность потери испанским языком его целостности. Он настаивает на необходимости сохранения испанского языка как средства общения жителей двух континентов.

В то же время рождается противопоставление двух форм существования языка: с одной стороны, письменная речь ассоциируется со школьной моделью, с другой стороны, устная речь тесно связана с разговорными, просторечными, региональными особенностями, которые в речи «культурной» присутствовать не

⁵ Термин «Поколение 1837 года» применим к лингвистической и литературной деятельности таких писателей, как Эстебан Эчеверрия, Хуан Батиста Альберди, Хосе Мармоль, Доминго Фаустино Сармьенто.

⁶ С одной стороны, Хуан Батиста Альберди настаивал на языковой эмансипации во имя «индивидуальности нации». По его мнению, деятельность испанской Академии только «мешала естественной эволюции языка», а помочь языку развиваться в нужном, современном, по мнению писателя, направлении мог, например, контакт с иностранными языками (прежде всего, с французским). С другой стороны, Эстебан Эчеверрия, например, считал испанский язык своего рода реликвией и предлагал сохранить его, подвергнув некоторым «прогрессивным изменениям».

должны. По утверждению аргентинского филолога М. Лопес Гарсия, эта оппозиция сопровождает спор о национальном языке на всех исторических этапах и является важным аспектом политики преподавания языка в школе в течение всего XX века⁷. На сегодняшний день серьезные расхождения устной и письменной речи – одна из наиболее обсуждаемых проблем аргентинского образования.

Так называемое «Поколение 1880 года» ставит перед собой новую цель – национальное единение, развитие новой, молодой Аргентины как единого государства. Центральными в этот период становятся два направления деятельности аргентинского правительства: (1) стимулирование иммиграции в Аргентину и, как следствие, целый комплекс вопросов, связанных с социальной, языковой и гражданской адаптацией иммигрантов, и (2) изменения в системе образования. Наряду с другими сферами существования аргентинского общества, эти факторы оказывают важнейшее влияние на языковую ситуацию в стране.

Анхель Розенблат выделяет две противоположные тенденции, вытекающие из романтизма начала века: ориентация на единство всего испаноязычного мира и стремление полностью обособиться от испанского культурного наследия. Учёные, писатели и простое население страны логичным образом разделились на противников и сторонников происходящих в стране перемен. Фактически, в этот момент определяются две основные позиции, перешедшие в следующие годы в так называемый «спор о языке», продолжавшийся на протяжении практически всего XX века.

Начало XX века оказывается периодом своего рода «реакции», осмысления изменений, произошедших в течение XIX века. Интеллектуальная элита рубежа веков противопоставляет революционным романтическим идеям о языковой эмансипации важность фигуры писателя и роль литературы в формировании и развитии культурного, цивилизованного общества. Аргентинские учёные выделяют отдельный период в начале XX века, совпадающий со столетним юбилеем обретения Аргентиной политической независимости. В работах аргентинских учёных широко встречается термин «Generacion del Centenario» («Поколение Столетнего юбилея»), однако мы будем рассматривать этот период в рамках характеристики первых десятилетий XX века.

⁷ Lopez Garcia, M. Discusion sobre la lengua nacional en Argentina: posiciones en el debate y repercusiones en la actualidad// Revista de Investigacion Linguistica, No.12, Universidad de Murcia, 2009, pp. 375-397

Даниэла Лауриа, современный аргентинский филолог, утверждает, что это ключевой период, этап консолидации нации. В то же время начинается новая волна иммиграции, которая привносит в аргентинскую картину мира огромное языковое, социальное и культурное разнообразие. На этом фоне появляется большое число работ (разных жанров и разной идеологической принадлежности), авторы которых размышляют о нации, национальности, личности. Формирование языковой личности становится неотъемлемой частью национальной самоидентификации. В начале XX века активизируется процесс создания серьезных филологических трудов – словарей, грамматик, научных статей, – которые отражают связь таких понятий как язык и нация, фиксируют или характеризуют национальные особенности аргентинского варианта испанского языка.

Позже, в тридцатые годы, в Аргентине начинают работать испанские лингвисты и филологи, которые приносят с собой существующую, то есть европейскую, лингвистическую традицию. Наиболее заметной в этот период была деятельность Америко Кастро и Амадо Алонсо.

В 1930 году создается Аргентинская академия испанского языка. Академия придерживалась достаточно жестких консервативных взглядов, не признавала аргентинского языкового своеобразия. В одном из первых официальных документов Академии читаем: *“La creacion de una Academia Argentina de Letras nada tiene que ver con el ‘idioma de los argentinos’, que ni existe ni es deseable”*⁸. Нужно отметить, что в тот период существование *«idioma de los argentinos»* - одна из центральных тем языковых исследований.

Отдельно стоит отметить переходный период – время правления Х. Д. Перона (1946-1955). В это время были сделаны первые попытки законодательного регулирования языковой ситуации в стране, созданы законодательные документы, посвященные языковым вопросам. Помимо этого, государство впервые уделяет серьезное внимание проблематике, связанной с функционированием языков коренного населения Аргентины.

Третья глава - «Отражение особенностей языковой ситуации в Аргентине в дидактических текстах» - содержит описание основных лексических и грамматических особенностей аргентинского варианта. Здесь же рассматриваются связанные с

⁸ «Создание Аргентинской академии гуманитарных наук не имеет ничего общего с «аргентинским языком» - он не существует и существование его нежелательно» (перевод наш)

этой проблематикой основные критерии описания своего национального языка аргентинскими исследователями и отражение этих критериев в учебных пособиях и лексикографических изданиях.

Что касается аргентинской лингвистической мысли, можно говорить о том, что работы аргентинских авторов и позиция аргентинской Академии в целом, отличаются эклектичностью. Существует множество работ, посвященных отдельным областям грамматики. В научных трудах аргентинских филологов учитывалось развитие европейской лингвистической мысли. Целый ряд научных работ был создан с тем, чтобы современные лингвистические течения нашли отражение в грамматических исследованиях испанского языка, а также в целях более полной разработки теории испанского языка. Помимо этого, большое внимание уделяется вопросам преподавания испанского языка, теории и методологии.

Помимо описательных работ, в которых дается характеристика особенностям испанского языка в Аргентине, существуют также исследования, содержащие методические рекомендации. Так, например, Б. Э. Видаль де Баттини в работе, посвященной преподаванию испанского языка в школе⁹, формулирует ряд рекомендаций, касающихся национальных особенностей аргентинского варианта испанского языка. В частности, в отношении грамматических особенностей исследователь настаивает на необходимости:

- на всей территории Аргентины корректировать употребление единственного и множественного числа: *las mamas, los cafes*;
- следить за соблюдением родовой принадлежности слов: *el calor, el color, el reuma, el problema, la fiebre, la porcion, la sarten*; особое внимание на употребление категории рода, по мнению Видаль де Баттини, преподавателю следует обращать в двуязычных регионах;
- следить за употреблением отдельных глагольных времен; так, в качестве наиболее важных автор приводит примеры обязательного употребления *Potencial* в условных предложениях, *Futuro de Indicativo* вместо перифразы *ir a + Infinitivo*, четкого разграничения использования пассивного залога и безличной конструкции (*Se venden frutas. Se oyen los golpes.*).

⁹ Vidal de Battini, B. El español de la Argentina: estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias, cartografía de María Teresa Grondona, Buenos Aires, 1964

Наконец, важно отметить, что Видаль де Баттини настаивает на том, что не следует опираться в преподавании испанского языка на *voseo*¹⁰ – необходимо использовать местоимение *tu* и соответствующие ему глагольные формы, как минимум, в учебных аудиториях и в письменных текстах. Главным аргументом для такой точки зрения становится тот факт, что большинство стран, говорящих на испанском языке, пользуются этой системой глагольного спряжения.

Данная работа Б. Э. Видаль де Баттини, так же, как и ряд других подобных работ¹¹, содержит подробнейшие рекомендации для преподавания испанского языка в Аргентине на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях. В целом, основная идея этих исследователей – необходимость приблизить (посредством преподавания в школе) аргентинский национальный вариант испанского языка в пиренейскому. Ученые настаивают на «исправлении» особенностей – в работах неоднократно встречается слово *corregir*. Ряд исследований¹² содержит замечания, касающиеся языка аргентинской прессы. Подчеркивается обучающая роль средств массовой информации, и, как следствие, необходимость строго контролировать качество текстов, как письменных, так и устных.

В последние годы можно отметить явную тенденцию к универсализации дидактических текстов и учебного процесса в принципе. Учебники по испанскому языку как иностранному, а также словари и грамматики начинают включать элементы, свойственные различным вариантам испанского языка, тексты, отражающие существующие разновидности испанской речи. Учебники по испанскому языку для латиноамериканских школьников часто издаются одновременно для целого ряда стран и, таким образом, не могут отражать только один национальный вариант.

Единственная особенность аргентинского национального варианта, в той или иной степени отраженная в дидактических текстах, – феномен *voseo*. В статье, посвященной учебной литературе, Мария Лопес Гарсия отмечает, что ни в одном из

¹⁰ Феномен *voseo* – употребление личного местоимения *vos* вместо *tu* – был неоднократно описан как отечественными, так и зарубежными исследователями. Он представляет собой комплекс изменений, произошедших в системе местоимений и в системе глагольного спряжения в ряде вариантов испанского языка. Наибольшее распространение данный феномен имеет в Аргентине.

¹¹ в разные годы вопросами преподавания испанского языка в Аргентине как родного и дидактическими проблемами, связанными с расхождением нормы и узуса, занимались Л. Альфонсо, С. Боретти де Маккиа, Х. Диас Велес, Хосе Форджоне, Э. Рохас, Н. Донни де Миранде и другие.

¹² См., например, Rojas, E. Preocupacion normativa del uso de la lengua, a traves de la prensa argentina, REL, 19, 1989, pp. 421-433

рассмотренных изданий не освещаются другие особенности испанского языка в Аргентине, такие как:

- падение конечного *-s* во множественном числе существительных,
- присоединение конечного *-s* к глагольным формам второго лица единственного числа,
- употребление *futuro perifrástico*, отличное от пиренейского,
- особенности ударения в формах второго лица единственного числа в формах *Presente de Subjuntivo*, и т. п.¹³

Таким образом, главной проблемой преподавания испанского языка в Аргентине как родного становится конфликт между коммуникативной реальностью и лингвистическими особенностями дидактических пособий – в данном случае, школьных учебников. Аргентинский национальный вариант практически не фиксируется в письменных формах речи и не преподается в школе¹⁴.

Современные исследования показывают, что школьные учебники никак не отражают языковую действительность. Ни в одном из них не отражены, за исключением упоминания о *voseo*, национальные особенности испанского языка в Аргентине. Такой подход к созданию дидактических текстов демонстрирует отсутствие единой национальной концепции в вопросах нормы аргентинского национального варианта. Мы можем утверждать, что аргентинский вариант испанского языка не имеет собственной, особой, кодифицированной нормы в узком смысле этого слова. Его грамматические, лексические и фонетические особенности зафиксированы в научных исследованиях, однако основные инструменты фиксации национальной нормы – грамматика и школьный учебник – на сегодняшний день не направлены на кодификацию аргентинского варианта.

Следует отметить, что отсутствует система контроля тематического содержания учебных пособий. Согласно последнему закону об образовании, издательства имеют право самостоятельно определять набор включаемых в учебник тем. Нерентабельность учебника, отражающего особенности исключительно аргентинско-

¹³ Lopez Garcia, M. Norma estandar, variedad linguistica y espanol transnacional: ¿la lengua materna es la lengua de la “madre patria”? // Revista de Linguística y Lenguas Aplicadas, 2010, pp. 106-107

¹⁴ Так учитель, даже обращаясь к ученикам в устной речи на *vos*, записывая на доске задание, будет избегать *voseo*, заменяя форм второго лица единственного числа инфинитивами, формами первого лица или используя местоимение *tu*. То же самое будет происходить с заданиями, сформулированными в учебниках – по статистическим данным только около 10% учебных пособий по испанскому языку как родному содержат обращение к читателю на *vos*.

го (мексиканского, перуанского, чилийского) национального варианта приводит к тому, что главная стратегия составителей учебных пособий на сегодняшний день – ориентация на паниспанскую языковую норму.

В связи с этим, интересно проследить, как определяют авторы учебных пособий для школьников термины *variedad linguistica*, *variedad regional*, *dialecto regional* (в данном случае соответствующие русскому термину «вариант»). Исследование достаточно обширного дидактического материала показывает, что не существует единого подхода к определению этих понятий, и каждый автор пытается охарактеризовать термин по-своему. В то же время будет справедливо отметить, что в аргентинских научных исследованиях также не существует единого подхода к терминологии, связанной с разновидностями испанского языка (но не к определению понятий).

Прежде всего, термин *variedad regional* в значении «национальная разновидность испанского языка» смешивается с «территориальной разновидностью» - диалектом. Еще более широкий термин *variedad linguistica*, помимо уже упомянутых, может подменять термин «социолект» (или включать некоторые характеристики данного понятия), а также характеризовать сниженный регистр речи. Если учесть, что в учебниках также встречается термин *dialecto*, используемый практически во всех вышеперечисленных значениях, путаница только возрастает.

Так, например, в учебнике “Lengua en red” издательства AZ приводится следующее определение термина *variedad linguistica*:

*Las variedades linguisticas son las realizaciones concretas de los hablantes que dependen del registro y de los lectos. Estos deben estar adecuados a las situaciones comunicativas en las que participan*¹⁵.

Также происходит смешение терминов *variedad* и *variacion*.

Что касается определения национальной разновидности испанского языка и проблемы национальной нормы, в учебнике для начальных классов¹⁶ читаем:

El lenguaje que habitualmente usamos se compone de:

- *un dialecto: el castellano español que se habla en Argentina, al que se suman los cambios de tonada o de vocabulario y/o pronunciación de cada provincia*
- *la influencia del lunfardo, especialmente si el hablante es de Buenos Aires*

¹⁵ *Lengua en red* издательства AZ, 2004

¹⁶ пособие *Lengua* издательства Aique, 2006

Прежде всего, любопытно употребление *castellano español*, совершенно нехарактерное для обозначения пиренейского варианта испанского языка. Из приведенного объяснения следует, что национальные особенности испанского языка в Аргентине сводятся к нестандартной для пиренейского варианта интонации и лексике, а также в некоторых регионах, прежде всего, в столичном, к влиянию люнфардо.

По отношению к унифицированному, стандартизированному испанскому языку, преподавание которого становится целью большинства школьных учебников, употребляются термины *lengua estandar*, *español/castellano globalizado*, *español/castellano neutro* и даже *dialecto general neutro*.

С одной стороны, такой стандарт мог бы быть национальным, однако, согласно тексту тех же пособий, в силу особенностей преподавания испанского языка в Аргентине, в настоящее время это невозможно. С другой стороны, «паниспанская норма» является главной целью многих ученых и Академий, но, на сегодняшний день, она только формируется и пока не закреплена в словарях и грамматиках испанского языка. Такая неоднозначная ситуация приводит к тому, что значение термина *lengua estandar* и синонимичных ему терминов тоже оказывается размыто. Во многих учебниках встречается характеристика *lengua estandar (lengua general)* как языковая разновидность, которая позволяет всем носителям испанского языка, независимо от их диалектальной, социальной, национальной принадлежности, понимать друг друга.

Отдельно стоит отметить такие понятия, как *globalización del español* и *español neutro* («глобализация испанского языка» и «нейтральный испанский язык»). Их появление связано с упомянутой выше тенденцией к унификации испанского языка, имеющей различные причины, как лингвистического, так и экстралингвистического характера.

В теории преподавания испанского языка как иностранного также активно разрабатываются понятия *español/castellano modelo – neutro – estandar*. Определяется и уточняется объект преподавания: необходимость включения национальных и региональных особенностей различных вариантов испанского языка, форма изучения этих особенностей.

После обретения политической независимости в странах Латинской Америки появляются первые словари, фиксирующие лексические особенности национальных форм речи. В то же время, как свидетельствует, например, аргентинский исследователь Даниэла Лауриа, на первом этапе лексикографические издания носят прескриптивно-нормативный характер, их главной функцией оказывается выделение варваризмов, вульгаризмов и прочих «нежелательных лексических элементов» национальных вариантов испанского языка и ограничение их употребления.

Акценты меняются к концу XIX – началу XX века, когда завершается процесс формирования национального самосознания. Особенности национальных вариантов испанского языка начинают осознаваться как предмет национальной гордости. Меняется характер лексикографических работ – вместо того, чтобы очерчивать круг «существующих, но нежелательных лексических единиц», они начинают отражать своеобразие и богатство аргентинского варианта испанского языка. Среди наиболее важных лексикографических работ этого периода исследователи называют словари Тобиаса Гарсона¹⁷, Даниэля Гранады¹⁸ и Хуана Турдеры¹⁹. В корпус словарей включены лексические и фразеологические единицы, не входящие в испанский академический словарь, актуальный в этот период.

Данные издания начинают создаваться как словари варваризмов, однако вскоре авторы приходят к выводу, что это понятие не вполне соответствует содержанию словарей – круг лексических единиц, включенных в их состав, неизбежно оказывается шире. В этот период появляется и начинает употребляться термин *argentinismo*. Тобиас Гарсон определяет его, как «слово, фразу или словосочетание, свойственное речи аргентинцев»²⁰.

Важно отметить, что аргентинская лексика отражается в двух категориях словарей – как принадлежность национального лексического фонда, а также как часть лексической характеристики зоны Рио-де-ла-Плата.

Так, старейшим словарем, в котором зафиксированы лексические особенности зоны Рио-де-ла-Плата, является *Vocabulario rioplatense razonado* Даниэля Гранады (1890). Среди наиболее значимых лексикографических трудов XX века при-

¹⁷ Garzon, T. Diccionario argentino: Ilustrado con numerosos textos. Barcelona, 1910

¹⁸ Granada, D. Vocabulario rioplatense razonado, Montevideo, 1890

¹⁹ Turdera, J. Diccionario de barbarismos argentinos y otros excesos de la misma nacionalidad. Buenos Aires, 1896

²⁰ “Palabra, frase o modismo propio del lenguaje de los argentinos”, Garzon, T. Diccionario argentino: Ilustrado con numerosos textos. Barcelona, 1910. – p. 32

нято называть *Diccionario del lenguaje rioplatense* Хуана Карлоса Гуарньери²¹, а также другие словари этого автора²².

Что касается словарей собственно аргентинской лексики, на сегодняшний день аргентинская лексикографическая традиция насчитывает большое количество изданий. Первые из них – работы Тобиаса Гарсона²³, Лисандро Сеговии²⁴ и Диего Диаса Салазара²⁵. Создано большое количество словарей аргентинизмов, в том числе Словарь аргентинской Академии испанского языка.

В последнее время некоторые исследователи обеспокоены уже не необходимостью описания лексических особенностей той или иной территории, а, скорее, важностью создания общего лексического фонда. Также отмечается²⁶, что при создании словаря лексики, характерной для латиноамериканского варианта испанского языка, делается акцент на фиксацию уникальной, относительно других территорий, лексики, но не на создание полной лексической характеристики варианта. Становится все более распространенной идея необходимости создания словаря, который бы фиксировал единый, общеиспанский лексический фонд, учитывая особенности всех вариантов.

Четвертая глава – «Отражение особенностей языковой ситуации в Аргентине в законодательных документах» - представляет собой анализ современной языковой политики государства на основе законодательных текстов.

Ни в одном из аргентинских законодательных текстов, в том числе в национальной Конституции, мы не встречаем упоминаний о том, какой язык является официальным языком Аргентины, каков статус других языков, существующих на территории этой страны, и каковы в связи с этим права и обязанности граждан. В начале девяностых годов в языковой политике Аргентины появляется, по утверждению различных исследователей, «пустота», «темное пятно», связанное с двумя законопроектами, так и не рассмотренными Парламентом: проект «Закона о языке» депутата Парламента того времени Хорхе Рейнальдо Ваносси (1991) и законопро-

²¹ Guarnieri, J. C. *Diccionario del lenguaje rioplatense*, Montevideo, 1979

²² Guarnieri, J. C. *El habla del boliche: diccionario del lenguaje popular rioplatense*, Montevideo, 1967; *Diccionario del lenguaje campesino rioplatense*, Montevideo, 1968

²³ Garzon, T. *Diccionario argentino: Ilustrado con numerosos textos*. Barcelona, 1910

²⁴ Segovia, L. *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*, Buenos Aires, 1911

²⁵ Diaz Salazar, D. *Vocabulario argentino*, Buenos Aires/Barcelona, 1911

²⁶ Например, упоминание об этом встречается в работе Avila, R. *¿El fin de los diccionarios diferenciales? ¿El principio de los diccionarios integrales?* // *Revista de lexicografía*, Universidade da Coruna, vol. X, 2003-2004. – pp. 7-20

ект о «Защите испанского языка» секретаря министерства культуры того периода Хорхе Асиса (1994).

Необходимость принятия такого рода законов была на тот момент очевидна авторам проектов – их целью было придание официального статуса испанскому языку на территории Аргентины, а также регламентирование статуса других языков местного населения. Оба законопроекта были отвергнуты – так аргентинские политики и ученые продемонстрировали свое согласие с невмешательством государства в вопросы языка.

Что касается закона об образовании, в последние годы на первый план выходят такие аспекты, как возможность изучать иностранный язык, возможность получать двуязычное образование, возможность использовать в процессе обучения новые технологии, роль средств массовой информации, прежде всего, телевидения. Отдельно следует отметить, что, согласно Закону об образовании 2006 года, государство обязуется предоставить индейскому населению возможность получить образование, включающее изучение соответствующего индейского языка, культуры, литературы. Оговаривается необходимость создания системы двуязычного образования, в рамках этой инициативы реализуется ряд экспериментальных образовательных проектов.

Отдельная область аргентинской языковой политики в последние годы связана с существованием и деятельностью Меркосур - так называемого «общего рынка стран Южной Америки», учрежденного в 1991 году²⁷. В связи с деятельностью организации активно обсуждаются проблемы монолингвизма, билингвизма, мультилингвизма, а также теоретические вопросы, связанные с ними. Аргентинские ученые отмечают, что в какой-то момент монолингвизм становится своего рода «социальным недостатком». Помимо этого следует отметить новую волну интереса к вопросам контактной лингвистики: проблемам контактных языков, пиджинов, креольских языков.

В Приложениях к диссертации приводятся наиболее важные, на наш взгляд, законодательные тексты, отражающие современную языковую ситуацию в Аргентине.

²⁷ Первоначально в Меркосур входили Аргентина, Бразилия, Парагвай и Уругвай. В настоящее время состав организации расширился: помимо Венесуэлы, фактически вошедшей в основной состав блока, на правах ассоциированных членов в Меркосур входят Чили, Колумбия, Боливия, Эквадор и Перу.

Работу завершают **выводы и заключение:**

1. Картина формирования языковой ситуации Аргентины достаточно характерна для постколониальной страны: происходит переход от первоначальной идеи полной языковой эмансипации к идее единства языка (на всех испаноязычных территориях), осознанию национального варианта как части единого языкового пространства и общей языковой традиции, признанию академической грамматики. Этому во многом способствовала политика метрополии, а также деятельность испанской Академии.

2. Исторически можно выделить следующие этапы формирования аргентинской языковой ситуации: первая половина XIX века («Поколение 1837 года»), вторая половина XIX века («Поколение 1880»), и первые десятилетия XX века. Отдельно следует рассматривать середину XX века, которая является переходным периодом к современному состоянию аргентинского языкового и научного сообщества.

3. «Наука о языке» в том или ином виде рождается в Аргентине в начале XIX века – вместе с независимым аргентинским государством. Первоначально она представлена весьма радикальными точками зрения, позже развивается в «спор о языке», суть которого в том, признать ли аргентинскую разновидность испанского языка отдельным языком или аргентинским вариантом испанского языка. Постепенно из злободневного и острополитического спор этот становится филологическим и, по прошествии нескольких десятилетий, уходит из политики и литературы в университеты.

4. На сегодняшний день официальный статус испанского языка является очевидным, однако законодательно он не закреплен. Существует целый ряд документов, косвенно подтверждающих этот статус, однако ни в одном из них не встречается термин *lengua oficial*. Как правило, он заменяется словосочетаниями *lengua castellana*, *lengua espanola*, *el castellano / espanol de Argentina*, *lengua del pais*, и т. п.

5. В сфере образования большое внимание уделяется языкам коренного населения. В рамках участия Аргентины в международной программе развития системы образования, включающей преподавание языков и культуры коренного населения, последний закон об образовании содержит пункт о межкультурном дву-

язычном образовании. В настоящее время активно разрабатываются проекты организации новой системы образования.

6. Важные особенности языковой политики Аргентины связаны с существованием Общего рынка стран Южной Америки (Mercosur). Разрабатывается система взаимных обязательств, в частности о преподавании в средних школах языков стран, входящих в блок, о дополнении учебных программ. В то же время мы можем сделать вывод о несколько формальном отношении правительства Аргентины к этим обязательствам, связанным с образованием единого информационно-коммуникативного пространства.

7. Особенности аргентинского национального варианта испанского языка остаются в зоне внимания филологов. Существуют различные грамматические описания этого варианта, а также методологические работы, подвергающие критике сложившиеся традиции обучения родному языку в Аргентине. Основываясь на данных школьных учебников и других дидактических текстов, можно сделать вывод о том, что между устной и письменной речью жителей Аргентины существует достаточно большое различие. Национальные особенности аргентинского варианта испанского языка практически не отражены, за исключением феномена *voseo*, в тексте учебных пособий, у учащихся складывается неполное или ошибочное представление об особенностях аргентинского варианта. Национальная, территориальная, региональная разновидности испанского языка, служащие говорящему основным средством общения, оказываются лишены лингвистического престижа.

В то же время большое внимание в Аргентине уделяется лексическим особенностям национального варианта. Существует целый ряд авторитетных лексикографических изданий, фиксирующих лексическое своеобразие испанского языка в Аргентине. Создание словарей аргентинизмов начинается в конце XIX – начале XX века, когда аргентинская разновидность испанского языка начинает осознаваться учеными как национальный язык, и продолжается до настоящего времени.

8. В преподавании испанского языка на сегодняшний день Аргентина ориентируется на испанские академические издания – словари и грамматики. Работы, делающие акцент на своеобразии аргентинского варианта испанского языка, носят скорее описательный характер. Школьные же учебники практически не содержат ярко выраженных особенностей аргентинского национального варианта, что пред-

ставляется одной из наиболее показательных характеристик современной языковой политики Аргентины. Можно с уверенностью утверждать, что тенденции «языкового национализма» остались в прошлом. В настоящее время Аргентинская академия испанского языка сотрудничает с Ассоциацией академий испанского языка, а ее представители полностью разделяют концепцию единства испанского языка в его разнообразии – *unidad en diversidad*.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях общим объёмом более 1,8 п.л.:

1. Невокшанова А. А. Лингвистическое осмысление языковой ситуации в Аргентине в первой половине XIX века (языковые идеи «Поколения 1837 года»). // Вестник Орловского государственного Университета. №2. 2011 С. 434-436

2. Невокшанова А. А. Источники формирования лексического своеобразия аргентинского национального варианта испанского языка // Сб. Иберо-романистика в современном мире. Научная парадигма и актуальные задачи. М.: МАКС Пресс, 2008. – С. 75-76

3. Невокшанова А. А. Об истории создания Академии испанского языка в Аргентине // Сб. Вопросы иберо-романистики. Выпуск 9. М.: МАКС Пресс, 2009. – С. 46-48

4. Невокшанова А. А. «Итальянская составляющая» аргентинского языкового своеобразия // Сб. тезисов XVI Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «ЛОМОНОСОВ». М.: МАКС Пресс, 2009. – С. 363-365

5. Невокшанова А. А. Лексические особенности аргентинского национального варианта испанского языка // Сб. Вопросы иберо-романского языкознания. Выпуск 8. М.: Издательство МГУ, 2010. – С. 119-124

6. Невокшанова А. А. Языковая политика Аргентины конца XX века // Сб. Иберо-романистика в современном мире. М.: МАКС Пресс, 2010. – С. 94-96

7. Невокшанова А. А. Некоторые особенности истории формирования аргентинского варианта испанского языка // Сб. Вопросы иберо-романистики. Вы-

пуск 10. Сборник памяти профессора В.С. Виноградова. М. Изд-во Моск. ун-та, 2008. – С. 102-110

8. Невокшанова А. А. Основные вопросы языковой политики в период правления Х. Д. Перона (1946-1955 гг.) // Сб. тезисов XVII Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «ЛОМОНОСОВ». М.: МАКС Пресс, 2010. – С. 115-117

9. Невокшанова А. А. Языковая ситуация в Аргентине во второй половине XIX века. // Сб. тезисов XVII Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «ЛОМОНОСОВ». М.: МАКС Пресс, 2011. – С. 84-86